

D O H O D A

mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o společném Československo-polském středisku pro výzkum a vývoj traktorů.

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Polské lidové republiky na základě článku 14 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Polské lidové republiky o spolupráci při výrobě traktorů z 6 dne 7. dubna 1962 se dohodly takto :

Článek 1

Za účelem zabezpečení prací spojených s výzkumem a vývojem nových typů traktorů na světové úrovni pro výrobu v Československé socialistické republice a v Polské lidové republice a za účelem zajišťování plynulé modernisace dosevadních typů traktorů zřizují obě smluvní strany společně " Československo-polské středisko pro výzkum a vývoj traktorů " /dále jen "středisko"/.

Článek 2

Úkolem střediska je především :

- a/ zabezpečení světové úrovně konstrukce nové společné řady traktorů zpracováním technických podmínek, projektu a sledování a koordinací prací na dokumentaci pro výrobu prototypů a na konstrukční dokumentaci pro seriovou výrobu;
- b/ zpracování koncepce nejpokrokovějších technologických metod v traktorovém průmyslu Československé socialistické republiky a Polské lidové republiky;

- c/ zpracování návrhů na specialisaci výroby nové společné Rady traktorů v Československé socialistické republice a v Polské lidové republice;
- d/ provádění prací spojených s normalisací a zajišťováním technicko-ekonomických informací v oboru traktorů;
- e/ provádění veškerých prací spojených s patentovým řízením, pokud se vztahují k činnosti střediska a k výsledkům jeho práce;
- f/ provádění srovnávacích zkoušek vzorků zahraničních traktorů a testování traktorů;
- g/ spolupráce s představiteli uživatelů traktorů a s příslušnými organizacemi obou zemí;
- h/ spolupráce s příslušnými organizacemi členských států Rady vzájemné hospodářské pomoci;
- i/ koordinování ročních plánů vývojových prací v oboru traktorů, prováděných v Závodech na kuličková ložiska a traktory, národní podnik, se sídlem v Brně - Líšni / dále jen "ZKL Brno"/ a v podniku Zakłady mechaniczne Ursus, przedsiębiorstwo państwowe se sídlem v Ursuse /dále jen "ZM Ursus"/.

Článek 3

Středisko je samostatným organizačním útvarom podniku ZKL Brno se sídlem v Brně.

Část zkušebny střediska je umístěna v podniku ZM Ursus.

Majetek svěřovaný středisku do užívání podnikem ZKL Brno je ve správě podniku ZKL Brno.

Majetek svěřovaný středisku do užívání podnikem ZM Ursus je ve správě podniku ZM Ursus.

Rozsah majetku, který je středisku svěřován podniky ZKL Brno a ZM Ursus, dohodnou ředitelé ZKL Brno a ZM Ursus.

Článek 4

Středisko řídí ve vzájemné dohodě ředitel ZKL Brno a ředitel ZM Ursus prostřednictvím vedení střediska.

Podkladem k činnosti střediska je plán úkolů a rozpočet nákladů a výnosů vyplývajících z jeho činnosti, dohodnutý a schválený ředitelem ZKL Brno a ředitelem ZM Ursus.

Vedení střediska je dvoučlenné a tvoří je zástupci obou zemí, z nichž jeden je ředitelem střediska a druhý jeho zástupcem. Vedení střediska vykonává svou činnost samostatně v rámci schváleného plánu úkolů a rozpočtu nákladů a výnosů střediska.

Ředitele střediska a jeho zástupce jmenují a odvolávají ředitel ZKL Brno a ředitel ZM Ursus společným opatřením.

Článek 5

Základní úkoly a organizační zásady střediska budou podrobně určeny společným opatřením vydaným ředitelem ZKL Brno a ředitelem ZM Ursus a schváleným Smíšenou československo-polskou komisí pro spolupráci v traktorovém průmyslu /dále jen "Smíšená komise"/. Ředitel ZKL Brno a ředitel ZM Ursus dohodnou počet a funkce pracovníků vysílaných z obou podniků k práci ve středisku.

V zásadě má být počet samostatných inženýrsko-technických pracovníků vysílaných z obou zemí stejný.

Článek 6

Poradním orgánem střediska je Vědecká rada, složená z členů jmenovaných rovným dílem ředitelem ZKL Brno a ředitelem ZM Ursus na návrh vedení střediska.

Předsedou Vědecké rady je zástupce ředitele střediska zmíněný v článku 4.

Vědecká rada pracuje podle statutu schváleného ředitelem ZKL Brno a ředitelem ZM Ursus.

Článek 7

Veškeré výsledky prací střediska mohou být stejnou měrou využívány ZKL Brno a ZM Ursus. Středisko je předává bezplatně přímo podnikům ZKL Brno a ZM Ursus.

Jakékoliv použití výsledků prací střediska v třetích státech je možné jen po dohodě mezi ředitelem ZKL Brno a ředitelem ZM Ursus.

Otázky týkající se vynálezů vzniklých z činnosti střediska budou upraveny zvláštní úmluvou, která bude uzavřena do 31. prosince 1963.

Článek 8

ZKL Brno vytváří podmínky a poskytuje veškeré služby nezbytné pro činnost střediska v Československé socialistické republice.

ZM Ursus vytváří podmínky a poskytuje veškeré služby nezbytné pro činnost části zkušebny střediska, umístěné v ZM Ursus.

Smluvní strany zajistí byty a jiné sociální podmínky pro pracovníky vyslané podnikem druhé strany k práci ve středisku.

Článek 9

Pracovníci střediska zůstávají v pracovním poměru s podnikem, který je vyslal. Každý vysílající podnik zajišťuje svým zaměstnancům vyslaným k práci ve středisku osobní požitky stanovené podle zásad, které se na ně vztahují ve vysílající zemi.

Otázky odměn pracovníků střediska za splnění úkolů technického rozvoje budou upraveny zvláštním ujednáním mezi ředitelstvem ZKL Brno a ředitelstvem ZM Ursus, schváleným smíšenou komisí.

Článek 10

Náklady spojené s činností střediska se skládají z :

- a/ osobních nákladů /mzdy a platy včetně příspěvků na sociální pojištění, odměny za splnění úkolů technického rozvoje, náklady na služební cesty/, při čemž náklady na mzdy a platy se započítávají do výše odpovídající platným mzdovým předpisům pro dané kategorie pracovníků v zemi, kde je umístěno pracoviště střediska; náklady na mzdy a platy u pracovníků vysílaných k práci ve středisku do druhé země se zvyšují pro účely zúčtování o 25 %;
- b/ věcných nákladů vznikajících v maloobchodních cenách a nákladů spojených se zasedáním Vědecké rady;
- c/ odpisů z hodnoty budov, strojů a zařízení a nákladů spojených s jejich udržováním a běžnými opravami. Do této skupiny nákladů se zatímně zahrnuje 2 % úrok ročně ze zůstatkové hodnoty základních prostředků užívaných střediskem s tím, že konečná úprava této otázky bude provedena v souladu se základními principy financování společných vědecko-výzkumných středisek přijatými členskými zeměmi Rady vzájemné hospodářské pomoci;
- d/ ostatních věcných nákladů, které nevznikají v maloobchodních cenách.

Náklady spojené s činností střediska budou běžně hrazeny podle umístění pracoviště z provozních prostředků ZKL Brno, po případě z provozních prostředků ZM Ursus. Toto ustanovení se nevztahuje na výplatu osobních požitků pracovníkům vysílaným k práci ve středisku v druhé zemi. Úhrady na výplatu těchto osobních požitků provádí běžně vysílající podnik.

Článek 11

Po uplynutí kalendářního roku budou náklady za uplynulý rok zmíněné v článku 10 odsouhlaseny řediteli ZKL Brno a ZM Ursus a rozděleny mezi oba podniky rovným dílem. Klíč pro rozdělení nákladů po roce 1970 bude stanoven zvláštním ujednáním obou stran.

Článek 12

Vyrovnání podílů z nákladů vzniklých v uplynulém roce se provádí po jejich kompensaci dlužnickým podnikem prostřednictvím československého podniku zahraničního obchodu Polytechna a polského podniku zahraničního obchodu Polservice, a to do konce března následujícího roku; při tom:

- a/ náklady zmíněné v článku 10 odst. a/ a b/ budou uhražovány způsobem stanoveným platnou Dohodou o neobchodních platech;
- b/ náklady zmíněné v článku 10 bod c/ a d/ budou stanoveny s použitím cen zahraničního obchodu a budou uhrazovány clearingovým účtem,
- c/ vzniknou-li v souvislosti s činností střediska jedné ze stran náklady v měnách kapitalistických států, ponese je podniky ZKL Brno a ZM Ursus v měně provedené platby v poměru stanoveném v článku 11. Pijde-li při tom o náklad na dovoz zařízení, uhradí strana, jejímž majetkem zařízení zůstává, druhé straně prostřednictvím clearingového účtu podíl, který druhá strana zaplatila v devisách.

Ceny zahraničního obchodu budou stanoveny na základě západ pro tvorbu cen mezi socialistickými zeměmi doporučených Radou vzájemné hospodářské pomoci.

K prvnímu vyrovnání nákladů spojených s činností střediska dojde za rok 1963.

Článek 13

Výnosy vznikající z činnosti střediska budou odečteny od nákladů zmíněných v článku 10 s přihlédnutím k jejich povaze.

Výnosy vznikající v měnách kapitalistických států budou rozděleny mezi obě strany v poměru stanoveném v článku 11 a uhrazeny v inkasované měně.

Článek 14

V ZML Brno bude vedena evidence majetkových hodnot svěřovaných do užívání středisku v Československé socialistické republice a veškerých nákladů a výnosů spojených s činností střediska v Československé socialistické republice. Pro část zkušební střediska umístěnou v ZM Ursus vede tuto evidenci ZM Ursus.

Článek 15

Smíšená komise sleduje činnost střediska a rozhoduje o konečné platnosti v případech předvídaných touto Dohodou, jakož i v případech, v nichž nedošlo k dohodě mezi řediteli ZML Brno a ZM Ursus.

Článek 16

Jestliže v období platnosti této Dohody vznikne potřeba upravit nebo doplnit některá ustanovení této Dohody, obě strany tuto otázku prozkoumají.

Článek 17

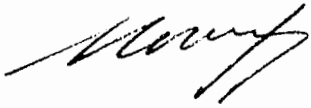
Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem výměny not o jejím schválení vládami obou zemí.

Článek 18

Tato Dohoda je platná do 31. prosince 1980. Nevypoví-li ji žádná ze smluvních stran 6 měsíců před uplynutím probíhajícího období platnosti, prodlužuje se její platnost vždy na období dalších pěti let.

Sepsáno ve Varšavě dne 27. srpna 1963 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky



Za vládu
Polské lidové republiky

